



Certifying Statement

Whereas the *Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air* (Montréal Convention of 1999) was adopted at Montréal on 28 May 1999;

Whereas the International Civil Aviation Organization (ICAO) serves as the Depository of the said Convention;

Whereas the Convention entered into force on 4 November 2003;

Whereas the Convention establishes in its Articles 21 and 22 the liability limits of the air carrier for damages in relation to the carriage of passengers, baggage and cargo;

Whereas Article 24 of the Convention provides that the limits of liability be reviewed by the Depository at five-year intervals, the first such review to take place at the end of the fifth year following the date of entry into force of this Convention;

Whereas ICAO, in letter LE 3/38.1-09/47 dated 30 June 2009, notified all States of the results of the first review;

Whereas ICAO, in accordance with Article 53, paragraph 8(d) of the Convention, by letter LE 3/38.1-09/87 dated 4 November 2009, notified all States that the revised limits would become effective for all States Parties to the Montréal Convention of 1999 as of 30 December 2009;

I hereby certify that the revised limits of liability established under Articles 21 and 22 of the Montréal Convention of 1999, in Special Drawing Rights (SDRs), effective as of 30 December 2009, are as set out in the third column of the following table:

<i>Montréal Convention of 1999</i>	<i>Original limit (SDRs)</i>	<i>Revised limit (SDRs) as of 30 December 2009</i>
Article 21	100 000	113 100
Article 22, paragraph 1	4 150	4 694
Article 22, paragraph 2	1 000	1 131
Article 22, paragraph 3	17	19

Done at Montréal on 20 April 2010.

Denys Wibaux
Director, Legal Affairs and
External Relations Bureau
ICAO



Attestation

Considérant que la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international* (Convention de Montréal de 1999) a été adoptée à Montréal le 28 mai 1999 ;

Considérant que l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) a été désignée comme dépositaire de ladite Convention ;

Considérant que la Convention est entrée en vigueur le 4 novembre 2003 ;

Considérant que la Convention établit, aux articles 21 et 22, les limites de responsabilité du transporteur aérien pour les dommages liés au transport de passagers, de bagages et de marchandises ;

Considérant que l'article 24 de la Convention dispose que ces limites de responsabilité sont révisées par le dépositaire tous les cinq ans, la première révision intervenant à la fin de la cinquième année suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ;

Considérant que, dans sa lettre LE 3/38.1-09/47 datée du 30 juin 2009, l'OACI a notifié tous les États des résultats de la première révision ;

Considérant que, en application de l'article 53, paragraphe 8, alinéa d), de la Convention, l'OACI a notifié tous les États, par sa lettre LE 3/38.1-09/87 datée du 4 novembre 2009, que les limites révisées de responsabilité prendront effet à compter du 30 décembre 2009 pour tous les États parties à la Convention de Montréal de 1999 ;

Je certifie par la présente que les limites révisées de responsabilité, établies en droits de tirage spéciaux (DTS), en vertu des articles 21 et 22 de la Convention de Montréal de 1999, avec effet à compter du 30 décembre 2009, sont telles qu'indiquées dans la troisième colonne du tableau ci-après :

<i>Convention de Montréal de 1999</i>	<i>Limites originales (DTS)</i>	<i>Limites révisées (DTS) en date du 30 décembre 2009</i>
article 21	100 000	113 100
article 22, paragraphe 1	4 150	4 694
article 22, paragraphe 2	1 000	1 131
article 22, paragraphe 3	17	19

Fait à Montréal, le 20 avril 2010.

Denys Wibaux
Directeur des affaires juridiques et
des relations extérieures
OACI



Declaración de certificación

Considerando que el *Convenio para la unificación de ciertas reglas para el transporte aéreo internacional* (Convenio de Montreal de 1999) fue adoptado en Montreal el 28 de mayo de 1999;

Considerando que la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) es el Depositario de dicho Convenio;

Considerando que el Convenio entró en vigor el 4 de noviembre de 2003;

Considerando que el Convenio, en sus Artículos 21 y 22, establece los límites de responsabilidad del transportista aéreo por daños relacionados con el transporte de pasajeros, equipaje y carga;

Considerando que el Artículo 24 del Convenio prevé que los límites de responsabilidad serán revisados por el Depositario cada cinco años, debiendo efectuarse la primera revisión al final del quinto año siguiente a la de entrada en vigor de este Convenio;

Considerando que la OACI, mediante la comunicación LE 3/38.1-09/47 de fecha 30 de junio de 2009, notificó a todos los Estados los resultados de la primera revisión;

Considerando que la OACI, de conformidad con el apartado d) del párrafo 8 del Artículo 53 del Convenio y mediante la comunicación LE 3/38.1-09/87 de fecha 4 de noviembre de 2009, notificó a todos los Estados que los límites revisados serían efectivos para todos los Estados Partes en el Convenio de Montreal de 1999 a partir del 30 de diciembre de 2009;

Por la presente certifico que los límites de responsabilidad establecidos en virtud de los Artículos 21 y 22 del Convenio de Montreal de 1999, en derechos especiales de giro (DEG), revisados y efectivos a partir del 30 de diciembre de 2009, son los expuestos en la tercera columna de la siguiente tabla:

<i>Convenio de Montreal de 1999</i>	<i>Límite original (DEG)</i>	<i>Límite revisado (DEG) a partir del 30 de diciembre de 2009</i>
Artículo 21	100 000	113 100
Artículo 22, párrafo 1	4 150	4 694
Artículo 22, párrafo 2	1 000	1 131
Artículo 22, párrafo 3	17	19

Hecha en Montreal el 20 de abril de 2010.

Denys Wibaux
Director de asuntos jurídicos y
relaciones exteriores
OACI



Удостоверительное заявление

Принимая во внимание, что 28 мая 1999 года в Монреале была принята *Конвенция для унификации некоторых правил международных воздушных перевозок* (Монреальская конвенция 1999 года),

принимая во внимание, что Международная организация гражданской авиации (ИКАО) является депозитарием указанной Конвенции,

принимая во внимание, что 4 ноября 2003 года Конвенция вступила в силу,

принимая во внимание, что статьи 21 и 22 Конвенции устанавливают пределы ответственности авиаперевозчика за вред, связанный с перевозкой пассажиров, багажа и груза,

принимая во внимание, что статья 24 Конвенции предусматривает, что пределы ответственности пересматриваются депозитарием каждые пять лет, причем первый такой пересмотр проводится в конце пятого года после даты вступления в силу Конвенции,

принимая во внимание, что письмом LE 3/38.1-09/47 от 30 июня 2009 года ИКАО уведомила все государства о результатах первого пересмотра,

принимая во внимание, что в соответствии с пунктом 8 d) статьи 53 Конвенции ИКАО письмом LE 3/38.1-09/87 от 4 ноября 2009 года уведомила все государства о том, что измененные пределы ответственности вступают в силу 30 декабря 2009 года для всех государств – участников Монреальской конвенции 1999 года,

настоящим удостоверяю, что измененными пределами ответственности, установленными согласно статьям 21 и 22 Монреальской конвенции 1999 года в специальных правах заимствования (СПЗ) и вступившими в силу 30 декабря 2009 года, являются пределы ответственности, указанные в третьей колонке следующей таблицы:

<i>Монреальская Конвенция 1999 года</i>	<i>Первоначальные пределы (СПЗ)</i>	<i>Измененные пределы (СПЗ), действующие с 30 декабря 2009 года</i>
Статья 21	100 000	113 100
Статья 22, пункт 1	4 150	4 694
Статья 22, пункт 2	1 000	1 131
Статья 22, пункт 3	17	19

Совершено в Монреале 20 апреля 2010 года.

Дени Вибо
Директор Управления по правовым
вопросам и внешним сношениям
ИКАО



证明书

鉴于 1999 年 5 月 28 日在蒙特利尔通过了《统一国际航空运输某些规则的公约》(1999 年的蒙特利尔公约)；

鉴于国际民用航空组织 (ICAO) 作为上述公约的保存人；

鉴于该公约于 2003 年 11 月 4 日生效；

鉴于该公约在其第二十一条和第二十二条中确定了航空承运人对载运旅客、行李和货物造成损害、损失的责任限额；

鉴于该公约第二十四条规定，保存人应当对有关责任限额每隔五年进行一次复审，第一次复审应当在本公约生效之日起第五年的年终进行；

鉴于国际民航组织在 2009 年 6 月 30 日的 LE 3/38.1-09/47 号函中，已将第一次复审的结果通知了各国；

鉴于国际民航组织根据该公约第五十三条第八款第(四)项，通过 2009 年 11 月 4 日的 LE 3/38.1-09/87 号函已通知各国，经修订的责任限额将自 2009 年 12 月 30 日对 1999 年的蒙特利尔公约所有当事国生效；

我谨此证明，1999 年的蒙特利尔公约第二十一条和第二十二条项下确定的、经修订的责任限额，以特别提款权 (SDRs) 表示，自 2009 年 12 月 30 日生效，现列于下表第三栏中：

1999 年的蒙特利尔公约	最初的责任限额 (特别提款权 (SDRs))	自 2009 年 12 月 30 日起经修订的责任限额 (特别提款权 (SDRs))
第二十一条	100 000	113 100
第二十二条第一款	4 150	4 694
第二十二条第二款	1 000	1 131
第二十二条第三款	17	19

2010 年 4 月 20 日于蒙特利尔。

国际民航组织
法律事务和对外关系局局长
Denys Wibaux

بيان تصديق

لما كانت اتفاقية توحيد بعض قواعد النقل الجوي الدولي (اتفاقية مونتريال لعام ١٩٩٩) اعتمدت في مونتريال في تاريخ ١٩٩٩/٥/٢٨؛

ولما كانت منظمة الطيران المدني الدولي (الإيكاو) تعمل كجهة لإيداع هذه الاتفاقية؛

ولما أصبحت الاتفاقية سارية النفاذ في ٢٠٠٣/١١/٤؛

ولما وضعت الاتفاقية في مادتيها ٢١ و ٢٢ حدود مسؤولية الناقل الجوي عن الأضرار فيما يتعلق بنقل الركاب والأمتعة والبضائع؛

ولما كانت المادة ٢٤ من الاتفاقية تنص على مراجعة حدود المسؤولية من جانب جهة الإيداع مرة كل خمس سنوات، على أن تتم أول مراجعة في نهاية السنة الخامسة بعد تاريخ سريان هذه الاتفاقية؛

ولما قامت الإيكاو، في كتابها رقم LE 3/38.1-09/47 المؤرخ ٢٠٠٩/٦/٣٠، بإطلاع جميع الدول على نتائج المراجعة الأولى؛

ولما قامت الإيكاو، وفقا للفقرة ٨ (د) من المادة ٥٣ من الاتفاقية، بموجب كتاب المنظمة رقم LE 3/38.1-09/87 المؤرخ ٢٠٠٩/١١/٤، بإبلاغ جميع الدول بأن الصيغة المنقحة للحدود ستصبح سارية بالنسبة لجميع الدول الأطراف في اتفاقية مونتريال لعام ١٩٩٩ اعتبارا من تاريخ ٢٠٠٩/١٢/٣٠؛

أصدّق بموجب هذه الوثيقة بأن الصيغة المنقحة لحدود المسؤولية بموجب المادتين ٢١ و ٢٢ من اتفاقية مونتريال لعام ١٩٩٩، من وحدات حقوق السحب الخاصة، التي أصبحت سارية في تاريخ ٢٠٠٩/١٢/٣٠، ترد في العمود الثالث من الجدول التالي:

الحدود المنقحة (وحدات حقوق السحب الخاصة) اعتبارا من تاريخ ٢٠٠٩/١٢/٣٠	الحدود الأصلية (وحدات حقوق السحب الخاصة)	اتفاقية مونتريال لعام ١٩٩٩
١١٣ ١٠٠	١٠٠ ٠٠٠	المادة ٢١
٤ ٦٩٤	٤ ١٥٠	الفقرة ١ من المادة ٢٢
١ ١٣١	١ ٠٠٠	الفقرة ٢ من المادة ٢٢
١٩	١٧	الفقرة ٣ من المادة ٢٢

في مونتريال بتاريخ ٢٠١٠/٤/٢٠.



دُنِّي فييو

مدير إدارة الشؤون القانونية

والعلاقات الخارجية

الإيكاو